

Partitur der Gesamtausgabe / Score of the Complete Edition:  
BEETHOVEN WERKE, Abteilung VI, Band 1, Kammermusik mit Blasinstrumenten  
(Broschur/paperbound: HN 4171, Leinen/clothbound: HN 4172)

## Vorwort

Ludwig van Beethoven (1770–1827) schrieb die drei Equale für vier Posaunen WoO 30 im Herbst 1812 während eines Besuchs in Linz für den dortigen Domkapellmeister Franz Xaver Glöggl (1764–1839). Wie der Wiener Verleger Tobias Haslinger in einer Vorbemerkung zu seiner Ausgabe der Bearbeitung der Stücke für Männerchor darlegt, war Beethoven damals von Glöggl „freundschaftlich angegangen [worden], ihm für den Aller-Seelen-Tag (den 2. November) sogenannte Equale für 4 Posaunen zu componiren, um solche in herkömmlicher Weise an diesem Feste von seinen Musikern abblasen zu lassen“. Glöggl selbst berichtet 1838 in einem Brief an Robert Schumann: „Er [Beethoven] schrieb auch für mich einige Trauerstücke auf Posaunen, wovon ich 2 meinem Freund Haslinger in Wien gab, deren eines bey seiner Leiche vortragen wurde. Er schrieb sie in meinem Zimmer, wovon ich eines für mich allein vorbehielt“ (zitiert nach *Beethoven aus der Sicht seiner Zeitgenossen in Tagebüchern, Briefen, Gedichten und Erinnerungen*, hrsg. von Klaus Martin Kopitz/Rainer Cadenbach, München 2009, S. 354). Demnach hätte Beethoven mehr als die bekannten drei Equale komponiert. Wie das vierte Stück, das – sofern es tatsächlich geschrieben wurde – derzeit als verschollen gelten muss, möglicherweise beschaffen war, ist den (allerdings erst 1872 verfassten) Erinnerungen von Glöggl's Sohn zu entnehmen: „Mein Vater sprach Beethoven an, ihm ein Aequal für 6 Posaunen zu schreiben, da er in seiner Sammlung alter Instrumente noch eine Sopran- und Quart-Posaune besaß, da gewöhnlich nur Alt-, Tenor- und Baßposaunen gebraucht wurden. Beethoven wünschte aber ein Aequal, wie es in Linz bei den Leichen geblasen wurde, zu hören; so geschah es, daß mein Vater an einem Nachmittage 3 Posaunisten bestellte, da Beethoven ohnedies bei uns speiste, und ein solches

Aequal blasen ließ, nach welchem sich Beethoven niedersetzte und eines für 6 Posaunen schrieb, welches mein Vater von seinen Posaunisten auch ausführen ließ“ (zitiert nach *Beethoven aus der Sicht seiner Zeitgenossen*, S. 350).

Die Anlage der autographen Partitur – ein Doppelblatt mit einem eingelegten Einzelblatt – macht zwar den Eindruck, als habe Beethoven ursprünglich vorgesehen, mehr als die drei Stücke zu schreiben, doch dass er ein viertes Stück komponiert haben soll, das dann entfernt worden sei, ist durch das Manuskript selbst nicht zu belegen. Die zitierten Dokumente legen nahe, dass Beethovens Datierung in der autographen Partitur nicht die Beendigung der Komposition betrifft, sondern ihre Bestimmung bzw. den Tag der ersten Aufführung.

Der Wiener Verleger Tobias Haslinger scheint spätestens 1825/26 im Besitz des Autographs gewesen zu sein, denn in Beethovens Konversationsheften findet sich folgender Eintrag von ihm: „Ich werde dann die *Equale* herausgeben“ (Köhler/Herre, *Beethovens Konversationshefte*, Bd. 3, S. 79). Zu Beethovens Lebzeiten wurden die Kompositionen allerdings nicht gedruckt. Erst nach seinem Tod sollten sie erscheinen – und auch dann nur in einer Bearbeitung für Männerchor. So wurden die Equale I und III, textiert von Ignaz Ritter von Seyfried, bei Beethovens Beerdigung am 29. März 1827 gesungen, das zweite Equale erklang auf einen Text Franz Grillparzers zur Einweihung von Beethovens Grabstein auf dem Währinger Friedhof am 29. März 1828. In dieser Version kamen die Stücke 1827 bzw. 1829 bei Haslinger zum Druck. Eine Ausgabe für die Originalbesetzung erschien erst 1888 im Rahmen der alten Beethoven-Gesamtausgabe *Ludwig van Beethoven's Werke*.

### Zur Edition

Die vorliegende Ausgabe übernimmt den Notentext aus der neuen Beethoven-Gesamtausgabe *Beethoven Werke*, Abteilung VI, Bd. 1, *Kammermusik mit Blasinstrumenten*, hrsg. von Egon Voss, München 2008. Die Edition fußt, da

andere Quellen nicht überliefert sind, ausschließlich auf der autographen Partitur: Staatsbibliothek zu Berlin · Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung, Signatur Mus. ms. autogr. Beethoven Grasnack 9. Drei Blätter im Hochformat, 20-zeilig rastriert, 4 beschriebene Seiten. Seite 1 oben Mitte: *Equali* [oder *Equale*; undeutlich geschrieben] *a 4 Tromboni* [oben rechts:] *de v Beethoven | Linz 2 9bri 1812*. Am oberen Rand rechts von fremder Hand: *Aller Seelentag*. Das Manuskript enthält einzelne Korrekturen und nachträgliche Zusätze. Weitere Informationen zur Quelle finden sich im Kritischen Bericht der Gesamtausgabe.

Bis auf das *f* in Equale I, Takte 35–38, sind Dynamik- und Vortragsangaben in der für Beethoven typischen verkürzten Notation nur im obersten System enthalten. Da sie unzweifelhaft für alle Stimmen gelten sollen, sind sie in der vorliegenden Edition stillschweigend ergänzt.

### Einzelbemerkungen

#### Equale I

42 f. Posaune 3: 2. Note nachträglich eingefügt; ohne Streichung der ursprünglich notierten Halben Pause.

#### Equale II

13 Posaune 1: Eine Terz zu hoch notiert, als sei Tenorschlüssel vorgezeichnet. (Im Altschlüssel gelesen ergäben sich Oktavparallelen mit Posaune 3, auch wäre das  $\natural$  vor der 1. Note sinnlos, wenn nicht die Veränderung von *cis*<sup>1</sup> zu *c*<sup>1</sup> gemeint wäre.)

14 Posaune 3: 1. Note möglicherweise nachträglich eingefügt; ursprüngliche Fassung wegen Korrektur (Rasur?) nicht mehr lesbar.

München, Frühjahr 2012

Egon Voss

## Preface

Ludwig van Beethoven (1770–1827) wrote the three *Equali* for four trombones WoO 30 in autumn 1812, during a visit to Linz. They were composed for Franz Xaver Glöggl (1764–1839), who was Kapellmeister at the cathedral there. As the Viennese publisher Tobias Haslinger explained in a prefatory note to his edition of their arrangement for male chorus, on that occasion Glöggl “cordially asked [Beethoven] to compose so-called *Equali* for 4 trombones for All Souls’ Day (2 November), so that these could be played by his musicians on that feast day, as was the custom”. In 1838 Glöggl himself reported in a letter to Robert Schumann that “he [Beethoven] also wrote me some mourning pieces for trombones, of which I gave 2 to my friend Haslinger in Vienna, and one of them was played at his funeral. He wrote them in my room, and I kept one back for myself alone” (as cited in *Beethoven aus der Sicht seiner Zeitgenossen in Tagebüchern, Briefen, Gedichten und Erinnerungen*, ed. by Klaus Martin Kopitz/Rainer Cadenbach, Munich, 2009, p. 354). According to this account, then, Beethoven would have composed more than the three known *Equali*. As to how the fourth piece may have been designed (which, if actually written, must be regarded as lost), we gather the following from the memoirs of Glöggl’s son (though these were not written until 1872): “My father asked Beethoven to write him an *Equale* for 6 trombones, since in his collection of old instruments he still owned a soprano trombone and a quart trombone [presumably a bass trombone in F], whereas usually only alto, tenor, and bass trombones were used. But Beethoven wanted to hear an *Equale* as played at funerals in Linz, so it came about that my father one afternoon summoned 3 trombonists, since Beethoven was eating with us at that time, and had them play an *Equale* of this sort, following which Beethoven sat

down and wrote one for 6 trombones, which my father also had his trombonists play” (as cited in *Beethoven aus der Sicht seiner Zeitgenossen*, p. 350).

The layout of the autograph score – a double leaf with an inserted single leaf – certainly gives the impression that Beethoven had originally intended to write more than the three pieces. However, there is no evidence in the manuscript itself that he composed a fourth piece that was subsequently separated from it. The cited documents suggest that Beethoven’s dating in the autograph score does not relate to the compositions’ completion, but to their destination and day of their first performance.

The Viennese publisher Tobias Haslinger seems to have been in possession of the autograph in 1825/26 at the latest, given the following entry by him in Beethoven’s conversation books: “I shall then publish the *Equali*” (Köhler/Herre, *Beethovens Konversationshefte*, vol. 8, p. 79). But the pieces were not, in fact, printed during Beethoven’s lifetime: they were not to appear until after his death, and then only in an arrangement for male chorus. Thus the *Equali* I and III, to texts by Ignaz Ritter von Seyfried, were sung at Beethoven’s funeral on 29 March 1827, and the second *Equale*, to a text by Franz Grillparzer, was heard at the consecration of Beethoven’s gravestone at the Währing cemetery on 29 March 1828. It was in this version that Haslinger printed them, in 1827 and 1829 respectively. An edition for the original instrumental forces only appeared in 1888, as part of the old Beethoven Complete Edition *Ludwig van Beethoven’s Werke*.

### *About this edition*

The present edition uses the musical text from the new Beethoven Complete Edition, *Beethoven Werke*, series VI, vol. 1, *Kammermusik mit Blasinstrumenten*, ed. by Egon Voss (Munich, 2008). Since no other sources survive, the edition is based exclusively on the autograph score in the Staatsbibliothek zu Berlin · Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung, shelfmark Mus. ms.

autogr. Beethoven Grasnack 9. This consists of three leaves in upright format, each ruled with 20 lines by a rastrum, and of four notated pages of music. On page 1, upper centre: *Equali* [or *Equale*; the writing is unclear] *a 4 Tromboni* [upper right:] *de v Beethoven | Linz 2 9bri 1812*. On the right of the top edge, in another hand: *Aller Seelentag*. The manuscript contains some corrections and later additions. Further information about the source may be found in the Critical Report in the Complete Edition.

Except for the *f* in measures 35–38 of *Equale* I, dynamic and performance markings appear only on the topmost staff, following Beethoven’s typical abbreviated notational practice. Since they clearly should apply to all the parts, they have been added to the present edition without comment.

### *Individual comments*

#### **Equale I**

42 f. trombone 3: 2<sup>nd</sup> note added later; the originally-notated half-note rest has not been deleted.

#### **Equale II**

13 trombone 1: Notated a third too high, as if originally sketched in tenor clef. (If read in the alto clef there will be parallel octaves with trombone 3, and furthermore the  $\flat$  before the 1<sup>st</sup> note would make no sense, unless the change from  $c\sharp^1$  to  $c^1$  was intended.)

14 trombone 3: 1<sup>st</sup> note was possibly added later; the original version is no longer legible due to correction (perhaps by erasure?).

Munich, spring 2012

Egon Voss

## Préface

Ludwig van Beethoven (1770–1827) écrivit les trois *Equale* pour quatre trombones WoO 30 pendant une visite à Linz à l'automne 1812, pour Franz Xaver Glöggl (1764–1839), Kapellmeister à la cathédrale de la ville. Comme le relate l'éditeur viennois Tobias Haslinger dans son avant-propos à l'édition de l'arrangement de ces pièces pour chœur d'hommes, Beethoven avait été «sollicité amicalement par Glöggl pour lui composer à l'occasion du jour des Morts (le 2 novembre) ce qu'on appelle des *equale*, pour 4 trombones, afin, comme il est de coutume, de les faire jouer lors de cette fête par ses musiciens». Glöggl lui-même raconte en 1838 dans une lettre à Robert Schumann: «Il [Beethoven] écrivit aussi pour moi quelques pièces funèbres pour trombone, parmi lesquelles j'en ai donné deux à mon ami Haslinger à Vienne et dont une a été jouée devant sa dépouille. Il les a écrites dans ma chambre, et j'en ai gardé une pour moi seul» (cité d'après *Beethoven aus der Sicht seiner Zeitgenossen in Tagebüchern, Briefen, Gedichten und Erinnerungen*, éd. par Klaus Martin Kopitz/ Rainer Cadenbach, Munich, 2009, p. 354). Beethoven aurait donc composé davantage que les trois *Equale* actuellement connues. Si tant est qu'elle ait vraiment existé, on ne peut se faire une idée de la quatrième pièce – aujourd'hui considérée comme perdue – qu'à partir des souvenirs du fils de Glöggl (qui n'ont cependant été écrits qu'en 1872): «Mon père demanda à Beethoven de lui écrire une *equale* pour 6 trombones, car il possédait dans sa collection d'instruments anciens un trombone soprano et un trombone basse en Fa [*Quartposau-ne*], seuls les trombones alto, ténor et basse étant utilisés habituellement. Mais Beethoven souhaitait entendre une *equale* comme celles que l'on jouait à Linz devant les dépouilles des morts. Ainsi mon père fit-il venir un après-midi trois trombonistes, Beethoven étant ce

jour-là invité à déjeuner, et fit jouer une de ces *equale*, après quoi Beethoven s'assit et écrivit une *equale* pour 6 trombones que mon père fit également jouer par ses trombonistes» (cité d'après *Beethoven aus der Sicht seiner Zeitgenossen*, p. 350).

La disposition de la partition originale – un feuillet double et un feuillet joint à l'intérieur – donne l'impression que Beethoven avait d'abord eu l'intention d'écrire plus de trois pièces, mais le manuscrit ne permet pas de déduire avec certitude s'il en a écrit une quatrième qui aurait ensuite été séparée. Les documents cités laissent penser que la date apposée par Beethoven sur la partition autographe ne correspond pas à la date à laquelle il a terminé de composer, mais coïncide avec leur destination, voire le jour de leur création.

L'éditeur viennois Tobias Haslinger semble avoir été en possession du manuscrit au plus tard en 1825/26, car on trouve à cette date dans les cahiers de conversations de Beethoven la phrase suivante écrite de sa main: «J'éditerai ensuite les *Equale*» (Köhler/Herre, *Beethovens Konversationshefte*, vol. 8, p. 79). Cependant, ces pièces ne furent pas éditées du vivant de Beethoven et ne devaient paraître qu'après sa mort – et même alors uniquement sous la forme d'un arrangement pour chœur d'hommes. Ainsi les *Equale* I et III furent-elles chantées lors de l'enterrement de Beethoven le 29 mars 1827 sur des textes du chevalier Ignaz von Seyfried, tandis que la deuxième résonna sur un texte de Franz Grillparzer lors de l'inauguration de la pierre tombale du compositeur, au cimetière de Währingen, le 29 mars 1828. C'est cette version des pièces qui parut chez Haslinger en 1827 et 1829. Et ce n'est qu'en 1888 qu'une édition de l'instrumentation originale fut publiée, dans le cadre de l'ancienne Édition Complète des œuvres de Beethoven: *Ludwig van Beethoven's Werke*.

### À propos de cette édition

La présente édition reprend la partition de la nouvelle Édition Complète des œuvres de Beethoven, *Beethoven Werke*,

section VI, vol. 1, *Kammermusik mit Blasinstrumenten*, éd. par Egon Voss, Munich, 2008. Aucune autre source n'étant disponible, cette édition repose exclusivement sur la partition autographe: Staatsbibliothek zu Berlin · Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung, cote Mus. ms. autogr. Beethoven Grasnick 9. Trois feuilles en format en hauteur, 20 lignes par page, 4 pages écrites. Page 1 en haut au centre: *Equali* [ou *Equale*; écriture imprécise] *a 4 Tromboni* [en haut à droite:] *de v Beethoven | Linz 2 9bri 1812*. Sur le bord supérieur droit, d'une main étrangère: *Aller Seelentag*. Le manuscrit comprend quelques corrections isolées et des ajouts ultérieurs. Vous trouverez davantage d'informations sur la source dans le Commentaire Critique de l'Édition Complète.

Hormis le *f* dans l'*Equale* I, mesures 35–38, les indications dynamiques et les indications d'exécutions ne figurent que dans la portée supérieure, dans la notation abrégée caractéristique de Beethoven. Comme il ne fait aucun doute qu'elles s'appliquent à toutes les voix, elles ont été complétées dans la présente édition sans autre commentaire.

### Remarques particulières

#### Equale I

42 s. trombone 3: 2<sup>e</sup> note ajoutée ultérieurement. Sans suppression de la demi-pause notée à l'origine.

#### Equale II

13 trombone 1: Partie notée une tierce trop haut, comme si écrite en clé d'ut 4<sup>e</sup> ligne. (Lue en clé d'ut 3<sup>e</sup> ligne, il en découlerait des octaves parallèles avec le trombone 3, et le *b* devant la 1<sup>re</sup> note n'aurait pas de sens s'il ne s'agissait pas de changer le *do*<sup>#1</sup> en *do*<sup>1</sup>.)

14 trombone 3: 1<sup>re</sup> note peut-être ajoutée ultérieurement, la version initiale n'est plus lisible en raison de la correction (au rasoir?).

Munich, printemps 2012  
Egon Voss